

DIALECTALISMOS DE PUERTO RICO EN UNA MUESTRA DE TELEVISIÓN (Con datos obtenidos para el Proyecto DIES-RTP)

1. En enero de 1996 se iniciaron en Puerto Rico los trabajos sobre *El español en los medios de comunicación de Puerto Rico (Radio, Televisión y Prensa)*¹, estudio inscrito en el Proyecto ED9306, *Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa: Unidad y Diversidad de la Lengua Española (DIES-RTP)*, coordinado por el profesor Raúl Ávila, de El Colegio de México².

2. De acuerdo con el objetivo internacional, y al margen de otros intereses particulares³, nuestro proyecto pretende:

¹ Puerto Rico, con el respaldo del Decanato de Estudios Graduados e Investigación de la Universidad de Río Piedras, se incorporó al proyecto internacional, como país asociado, en 1994. Las investigaciones se llevan a cabo en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico, bajo la dirección de María Vaquero.

² El diseño y la conceptualización del proyecto se habían iniciado en 1988 y, en 1989 se tomaron las primeras muestras (en México y Argentina). En 1990 se ampliaron las muestras y se inició la labor informática. En 1991 se presentaron los primeros resultados: RAÚL ÁVILA, "El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias", *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México* (Salamanca, 25-30 de noviembre de 1991). Salamanca, Ediciones Universidad, Junta de Castilla y León, 1994, pp. 101-117.

³ Las muestras recogidas permiten acercamientos muy variados y constituyen una gran base de datos al servicio de investigaciones de todo tipo.

2.1 Analizar y estudiar el léxico del español usado en los medios de comunicación del país, teniendo en cuenta la *densidad léxica*⁴;

2.2 Obtener bases de datos léxicos capaces de asociar las *palabras gráficas*⁵ de la muestra con los *tipos*⁶ encontrados y los *vocablos*⁷ correspondientes;

2.3 Identificar las características del léxico analizado, teniendo en cuenta, para cada unidad, sus *fuentes*⁸, *filiaciones*⁹, *contextos*¹⁰, *longitud de enunciado*¹¹, y *diferencia léxica*¹²;

2.4 Analizar e identificar las características fonológicas de las emisiones, dentro del diastema;

2.5 Analizar y estudiar los patrones entonativos de las emisiones orales; el uso y la función de las pausas, etc.;

2.6 Analizar y estudiar las estructuras sintáctico-semánticas, orales y escritas, así como los tipos de influencias lingüísticas externas, y su vitalidad;

2.7 Proponer, a la luz del estudio realizado, guías concretas de uso que, sin perjudicar la espontaneidad de la expresión, y lejos de toda actitud purista, ayuden a los medios a cumplir su compromiso de eficacia comunicativa, contraído con la misma sociedad que los sustenta.

⁴ La *densidad léxica* evalúa la relación entre las frecuencias de palabras gráficas y de tipos (palabras diferentes del texto que se analiza). Los índices de *densidad léxica* permiten calcular los grados de *riqueza léxica* de los textos orales y escritos.

⁵ *Palabra gráfica*: cada uno de los segmentos entre dos espacios.

⁶ *Tipo*: cada una de las palabras diferentes del texto.

⁷ *Vocablo*: cada una de las *unidades-entrada* en diccionario (lema).

⁸ *Fuente*: cada uno de los diccionarios donde puede aparecer registrada cada unidad.

⁹ *Filiación*: pertenencia a las clases de *neologismos*, *extranjerismos*, *indigenismos*, etc.

¹⁰ *Contexto*: selección de cada unidad, con uno o dos renglones anteriores y posteriores.

¹¹ *Longitud de enunciado*: promedio de longitud en palabras de que constan los enunciados en el texto

¹² Hace posible el conocimiento de las diferencias entre el léxico de la muestra y el relativo a variables naturales (edad y sexo), socio-culturales (culto, popular) o geográficas.

3. Nuestro estudio, en palabras de Raúl Ávila, pretende contestar preguntas como las siguientes, a partir de datos confiables, no intuitivos:

¿Es pobre el lenguaje de la radio y la televisión? ¿En qué medida los medios electrónicos de difusión masiva contribuyen a la unidad de la lengua y, con ella, a la comunicación nacional e internacional? ¿Qué diferencia existe entre el habla prestigiosa de una región o de un país y el lenguaje de esos medios? ¿Cómo se puede fomentar la unidad de la lengua sin menoscabo de la diversidad que la enriquece?¹³

4. De acuerdo con las especificaciones internacionales, seleccionamos el Canal 2 de San Juan, *Telemundo*, y su estrato *Telenoticias*, cuya emisión, de 17:00 a 18:00 y de 22:30 a 23:00, comprende siete horas semanales de lunes a viernes, lapso temporal requerido para iniciar los trabajos. Este horario representa tres medias horas diarias de programación de noticias, con un total de quince medias horas a la semana. La semana escogida fue la del 15 al 19 de enero de 1996.

5. Una vez seleccionadas, por sorteo aleatorio, las diez unidades de muestras requeridas (UM), correspondientes a diez medias horas de programación, se identificaron, a partir de éstas, las diez unidades de texto (UT), base del análisis¹⁴. Cada unidad de texto, grabada en cintas de audio a partir de la videocasete correspondiente, fue procesada en computadora, en código ASCII, y sometida a varias revisiones, de percepción auditiva y de

¹³ RAÚL ÁVILA, "El lenguaje de la radio y la televisión", ya citado, p. 106.

¹⁴ Cada *unidad de texto* (UT) se obtiene de la *unidad de muestra* (UM) correspondiente, sin los anuncios, y debe incluir entre 1000 y 1200 palabras gráficas, equivalentes a unos veinte minutos. El comienzo de cada *unidad de texto* varía, en cada *unidad de muestra*, de acuerdo con el minuto obtenido por sorteo aleatorio (del 00 al 29). Si, por ejemplo, se inicia en el minuto 22, al llegar al 30 habrá que volver al principio, hasta completar la *unidad de texto*.

transliteración, tanto individuales como conjuntas. Debidamente corregidas, a las unidades de texto se les asignó el código de archivo interno y el código internacional, incluidos en los encabezamientos correspondientes¹⁵, y se sometieron a un segundo proceso: el relativo a las convenciones gráficas que es necesario tener en cuenta para aplicarle el programa de cómputo¹⁶.

6. La aplicación de las convenciones generales a la transliteración exigió un minucioso análisis cualitativo de las unidades léxicas de cada unidad de texto, análisis previo a la cuantificación estadística¹⁷, puesto que lo característico de una muestra de este tipo puede estar, preci-

¹⁵ Ejemplo de encabezamiento de la *Unidad de Texto 1*:

{*Archivo P021101C.01A*} donde P= Puerto Rico; 0= Televisión, primer canal estudiado; 211=Noticias; 01= Unidad de Texto 1; C= Revisión final conjunta; 01= Cinta n^o 1; A= lado A.

{*Código 125121101*} donde 12= Puerto Rico; 51= Televisión, primer canal estudiado; 211= Noticias; 01= Unidad de Texto 1.

{“Telenoticias”, grabado en 96.01.15, de 17:30 a 18:00}

{*Proceso en cómputo*: José Antonio Pérez, 96.03.21}

{Revisión: Ángel R. Martínez, 96.04.01}

{Revisión conjunta: 96.04.22}

En cada encabezamiento sólo se hacen constar dos revisiones, una individual y otra de conjunto, pero se llevaron a cabo de cuatro a seis revisiones conjuntas de cada unidad, a partir de las grabaciones y de los textos impresos.

¹⁶ EXÉGESIS, programa de cómputo diseñado para este *Proyecto* por IBM de México y el Dr. Raúl Ávila. Hemos aplicado su segunda versión, 1996.

¹⁷ En Puerto Rico existe una tradición léxico-estadística que arranca de ISMAEL RODRÍGUEZ BOU, *Recuento de vocabulario de Puerto Rico*, San Juan, Consejo Superior de Enseñanza, 1952 y se enlaza con las investigaciones de AMPARO MORALES, *Léxico básico de Puerto Rico*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986; “Léxico-estadística y Dialectología: el léxico periodístico en Puerto Rico”, en H. LÓPEZ MORALES (ed.), *Corrientes actuales en la Dialectología del Caribe Hispánico*, Universidad de Puerto Rico, Editorial Universitaria, 1978, pp. 201-215. También “Anglicismos en Puerto Rico: en busca de los índices de permeabilización del diasistema”, en *Homenaje a Demetrio Gazdar*, RO, 6 (1974), pp. 77-83. Reproducido en su libro *Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova de Ediciones, 1979, pp. 101-106.

samente, en valores funcionales y semánticos específicos que es necesario resolver antes de aplicar el programa informático¹⁸. Estos análisis requieren cuidado porque, entre otras razones, los casos conflictivos no suelen repetirse y es necesario resolver cada uno en su individualidad. Identificar la unidad de comportamiento léxico en secuencias de palabras no registradas en las fuentes, o distinguir entre homónimos locales y sus clases, todo ello a la luz de lo que puede reconocer el programa de cómputo y de lo que queremos obtener, de acuerdo con sus convenciones, exige un detenido estudio de la muestra en su doble dimensión, panhispanica y dialectal. Y es que los cálculos estadísticos sólo son válidos, por exactos que sean, cuando las unidades cuantificadas están bien identificadas y no falsean la realidad del objeto de estudio.

7. En estas páginas se ofrece la interpretación general de una reducida —pero importante— parcela del léxico recogido en la muestra de noticias de Puerto Rico, la relativa a la nómina de las unidades léxicas, que, por no pertenecer a la lengua general, ni haber sido encontrados en muestras de otros países, a partir de la *Base de Datos de Referencia*, actualizada en junio de 1996, podemos proponer, por el momento, como *vocablos* (en la terminología del *Proyecto*) de Puerto Rico. Si bien estos *vocablos* locales representan un porcentaje reducido del léxico total de la muestra, es interesante acercarse a ellos y caracterizarlos.

8. Los 109 *vocablos* ('entradas de diccionario') locales identificados, después de eliminar los *tipos* correspondientes, pueden clasificarse en:

¹⁸ Conviene anotar que el programa EXÉGESIS permite llevar a cabo una cantidad de análisis lingüísticos que no era posible realizar con otros programas disponibles.

8.1 Locuciones

1. <i>a finales de</i>	'a fin(es) de'
2. <i>a ley</i>	'a punto'
3. <i>a ley de</i>	'a punto de'
4. <i>a mitad de</i>	'a mediados de'
5. <i>a nivel</i>	'de alcance'
6. <i>a orillas de</i>	'a la orilla de'
7. <i>a puertas cerradas</i>	'a puerta cerrada'
8. <i>como que</i>	'expresa suposición, posibilidad'
9. <i>de embuste</i>	'falso', 'de broma'
10. <i>de tal forma que</i>	'de forma que'
11. <i>en adición a</i>	'además de'
12. <i>en lo que va de</i>	'en lo transcurrido de'
13. <i>en medio de</i>	'durante'
14. <i>en su contra</i>	'en contra de él'
15. <i>luego de</i>	'después de'
16. <i>posterior a</i>	'después de'
17. <i>previo a</i>	'antes de'
18. <i>una vez</i>	'una vez que'

8.2 Lexías nominales

1. <i>aguas usadas</i>	'aguas negras'
2. <i>hospitalillo de drogas</i>	'lugar clandestino de uso de drogas'
3. <i>línea aérea</i>	'compañía de aviación'
4. <i>plan de salud</i>	'seguro médico'
5. <i>punto de drogas</i>	'lugar de venta de drogas'
6. <i>salón de clases</i>	'aula'
7. <i>teléfonos celulares</i>	'teléfonos portátiles'
8. <i>tiradores de droga</i>	'distribuidores de droga'

8.3 Lexías verbales

1. <i>estar en ley</i>	'ser legal'
2. <i>estar pendientes a</i>	'estar pendientes de'

8.4 Anglicismos crudos

- | | |
|------------------------|-------------------------------------------|
| 1. <i>beeper</i> | 'buscapersonas' |
| 2. <i>blooper</i> | 'tipo de jugada, en beisbol' |
| 3. <i>bumper</i> | 'defensa del automóvil' |
| 4. <i>crack</i> | 'tipo de droga' |
| 5. <i>ferry</i> | 'transbordador' |
| 6. <i>minivan</i> | 'autómovil para ocho o diez pasajeros' |
| 7. <i>mister</i> | 'fórmula de tratamiento' |
| 8. <i>pitcher</i> | 'determinado jugador de béisbol' |
| 9. <i>status</i> | 'estado, situación'; 'situación política' |
| 10. <i>sticker</i> | 'calcomanía' |
| 11. <i>underground</i> | 'clandestino' |

8.5 Anglicismos semánticos, híbridos, calcos

- | | |
|------------------------|------------------------------------------------|
| 1. <i>agresivo</i> | 'intensivo', 'audaz', 'dinámico' |
| 2. <i>celular</i> | 'teléfono portátil' |
| 3. <i>celulitis</i> | 'depósitos de grasa superficial' |
| 4. <i>colegio</i> | 'universidad' |
| 5. <i>confrontar</i> | 'afrontar' |
| 6. <i>contrapartes</i> | 'equivalentes' |
| 7. <i>donqueo</i> | 'tipo de enceste, en baloncesto' |
| 8. <i>efectivos</i> | 'miembros', 'soldados', 'agentes' |
| 9. <i>endecar</i> | 'distribuir en dosis la droga' |
| 10. <i>envueltos</i> | 'involucrados', 'comprometidos' |
| 11. <i>evidencia</i> | 'prueba' |
| 12. <i>franquicia</i> | 'monopolio' |
| 13. <i>ganga</i> | 'pandilla' |
| 14. <i>itinerario</i> | 'calendario', 'agenda' |
| 15. <i>onda</i> | 'disturbio climatológico' |
| 16. <i>primaria</i> | 'elección interna de candidatos en un partido' |

17. <i>remedial</i>	'reparador'
18. <i>supuestamente</i>	'de forma supuesta'
19. <i>suplir</i>	'proveer'
20. <i>transportación</i>	'transporte'
21. <i>vista</i>	'audiencia'
22. <i>visual</i>	'imagen'

8.6 Creaciones, mediante diferentes procedimientos y motivaciones

1. <i>alegadamente</i>	'hipotéticamente'
2. <i>alegado</i>	'posible'
3. <i>ambientalista</i>	'ecologista'
4. <i>añadiduras</i>	'sobrantes'
5. <i>bombazo</i>	'en deporte'
6. <i>bioequivalentes</i>	'medicamentos genéricos'
7. <i>bolita</i>	'juego de lotería'
8. <i>centro</i>	'en deporte'
9. <i>chupacabras</i>	'ser desconocido'
10. <i>cuchilla</i>	'navaja'
11. <i>incogible</i>	'en deporte'
12. <i>jiribita</i>	'nerviosismo, juego'
13. <i>joseo</i>	'escamoteo, en el baloncesto'
14. <i>medallista</i>	'ganador de medallas olímpicas'
15. <i>merenguera</i>	'cantante de merengue'
16. <i>operativo</i>	'operación policiaca'
17. <i>parcivles</i>	'en tenis'
18. <i>pegar</i>	'poner de moda'
19. <i>pelotero</i>	'jugador de beisbol'
20. <i>postear</i>	'en deporte, acción cerca del poste'
21. <i>radicar</i>	'presentar'
22. <i>radicación</i>	'presentación'
23. <i>renglón</i>	'aspecto', 'asunto'
24. <i>residencial</i>	'vivienda pública'
25. <i>sembrada</i>	'en deporte'
26. <i>sencillo</i>	'en deporte'
27. <i>sobre</i>	'más de'

9. De los 88 *vocablos* locales, clasificados en el apartado anterior, la mayoría son *anglicismos*, de distintos tipos, seguidos de *creaciones*, *locuciones* y *lexías*, *nominales* y *verbales*. (Cuadro 1):

CUADRO 1

ANGLICISMOS	33	37.5%
CREACIONES	27	30.68%
LOCUCIONES	18	20.45%
LEXÍAS	10	11.37%
TOTALES	88	100%

10. El léxico de la muestra analizada se caracteriza por el alto porcentaje de unidades de la lengua general, con la presencia de dialectalismos, entre los cuales sobresalen los anglicismos, crudos y semánticos. En la muestra analizada hay ausencia total de léxico indígena, y de léxico africano. Sobresale, una vez más, la tendencia a las creaciones, a partir de distintos procesos y motivaciones¹⁹.

11. Sólo siete (7) anglicismos presentes en la muestra analizada están documentados en el *Léxico Básico de Puerto Rico*²⁰. Son los siguientes: *confrontar* 'afrontar', *envolver* 'involucrar', *evidencia* 'prueba', *mister* 'señor', *status* 'estado', 'situación', *transportación* 'transporte' y *vista* 'audiencia'. Dado el carácter del *Léxico básico*, no es posible identificar en su nómina las locuciones y lexías de nuestra muestra; tampoco es posible, salvo en casos

¹⁹ Sobre las características patrimoniales del léxico de Puerto Rico, véase: MARÍA VAQUERO, "Léxico actual de Puerto Rico", en *Encuentro* (Revista de la Asociación de Profesores Universitarios Españoles en Puerto Rico (APUE), IX/18-19 (1994-95), pp. 5-46

²⁰ AMPARO MORALES, *Léxico básico de Puerto Rico*, ya citado.

muy claros, identificar las creaciones y adaptaciones semánticas.

12. Cuatro (4) anglicismos aparecieron documentados, hace algunos años, en la lengua de la prensa²¹. Son los siguientes: *itinerario* 'programa de trabajo' (<*itinerary*), *plan* [de salud] 'seguro médico' (<*medical plan*), *envolver* 'incluir', 'involucrar' (<*to involve*) y *supuestamente* 'probablemente, hipotéticamente' (<*suppositionally*) .

13. Es importante la presencia del léxico del deporte, frecuente en esta parcela y de nueva creación, según parece, pues no está documentado en los repertorios anteriores.

14. Esta cala léxica en el estrato "Noticias" de un canal de la Televisión de Puerto Rico es sólo un componente de la investigación que nos dará, en su momento, una imagen completa y confiable del uso del español en los medios de comunicación del país.

MARÍA VAQUERO DE RAMÍREZ

Universidad de Puerto Rico.

²¹ MARÍA VAQUERO, "Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan", en *Lingüística Española Actual*, XII (1990), pp. 275-288.